

**ACCORD DE COOPERATION
ENTRE**

**L'UNIVERSITÉ DE NANTES (FRANCE)
ET
L'UNIVERSITE MAYOR DE SAN SIMON
(BOLIVIE)**

Vu l'accord de coopération signé le 22 septembre 2004,

Vu le Décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du Ministère français de l'Education nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche

Vue la réglementation bolivienne en vigueur,

Les cosignataires, Monsieur le Professeur Yves LECOINTE, Président de l'Université de Nantes, d'une part,

et

Monsieur le Professeur Lic. Juan RIOS DEL PRADO, Recteur de l'Université Mayor de San Simon, d'autre part,

s'engagent à respecter le présent accord selon les clauses des articles suivants:

Article 1

L'Université de Nantes et l'Université Mayor de San Simon, s'accordent pour réaliser des actions de développement de programmes d'intérêt commun dans l'enseignement et la recherche, pour lesquelles elles consentent les moyens nécessaires à l'accomplissement des objectifs envisagés dans le présent accord.

Article 2

Cet accord concernera :

- a) l'échange d'étudiants selon le principe de réciprocité,
- b) l'échange de spécialistes pour des périodes à définir, à des fins de recherches scientifiques communes et selon le principe de réciprocité,
- c) l'élaboration et la réalisation de thèmes communs de recherche,
- d) l'organisation commune de conférences et de séminaires ;
- e) des échanges de documents de recherche, de documents scientifiques, d'information et de publications
- f) l'échange d'expériences ayant un intérêt pour les deux institutions.

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE**

**LA UNIVERSIDAD DE NANTES (FRANCIA)
Y
LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
(BOLIVIA)**

Dado el convenio de cooperación firmada el 22 de septiembre 2004,

Dado el decreto n° 85-1124 del 21 octubre 1985 sobre la cooperación internacional de los establecimientos públicos de enseñanza superior que dependen del ministerio francés de Educación Nacional, enseñanza superior e investigación,

Dada la legislación boliviana vigente,

Los confirmantes, el Excelentísimo Señor Rector de la Universidad de Nantes, Señor Yves LECOINTE, por una parte,

Y

el Excelentísimo Señor Rector Magnifico de la Universidad Mayor de San Simón, Señor Lic. Juan RÍOS DEL PRADO, por otra parte,

se comprometen a respetar este convenio según las cláusulas de los siguientes artículos:

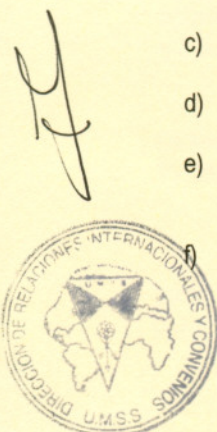
Artículo 1

La Universidad de Nantes, y Universidad Mayor de San Simón acuerdan realizar acciones para fomentar programas de interés común en la enseñanza y la investigación, para las cuales deciden otorgar los medios necesarios al cumplimiento de los objetivos previstos en este convenio.

Artículo 2

Este convenio concernirá :

- a) intercambios de estudiantes según el principio de reciprocidad;
- b) intercambios de especialistas durante periodos por definir, con fines de investigaciones científicas comunes y según el principio de reciprocidad;
- c) la elaboración y la realización de temas de investigación comunes;
- d) la organización común de conferencias y seminarios;
- e) intercambios de documentos de investigación, documentos científicos, informaciones y publicaciones
- f) el intercambio de experiencias que interesen a ambas instituciones.



Article 3

Les disciplines concernées sont :

- Français Langue-étrangère,
- Espagnol Langue-étrangère,
- anglais langue-étrangère,
- Sociologie,
- Médecine,
- Sciences pharmaceutiques.

Toute autre discipline pourra s'ajouter dans le cadre d'un avenant au présent accord.

Article 4

Une commission de coordination des projets communs sera mise en place dans chacun des deux établissements. Elle veillera à l'accomplissement des clauses figurant dans l'accord et coordonnera les projets en cours.

Les projets et actions devront être en accord avec les normes statutaires des deux Universités.

Article 5

Les deux Universités s'efforceront de mettre au point une coopération en matière de recherche par des échanges réguliers de documentation et publications.

Article 6

Les deux institutions s'efforceront de recueillir les moyens financiers nécessaires auprès d'autres institutions ou organisations afin de financer les coûts occasionnés par les échanges.

Il pourra chaque année être établi un avenant spécifique auquel seront joints le détail des actions et le budget prévisionnel à soumettre à l'approbation de chaque Université.

Article 7

Les étudiants sont sélectionnés par l'Université partenaire en accord avec la Commission de coordination des projets communs qui s'assurera en particulier de leur niveau de langue. Les étudiants qui le souhaitent pourront candidater à un poste de lecteur de langue étrangère selon les places disponibles et les modalités fixées dans chacune des universités.

Pour les mobilités vers l'Université de Nantes, les étudiants candidats doivent justifier d'un minimum de 350/700 au questionnaire à choix multiple et de 12/20 à l'épreuve d'expression écrite du Test de Connaissance du Français (TCF).

En deçà de cette note, les étudiants s'engagent à suivre une formation linguistique de soutien à leur arrivée. Cette formation sera dispensée gratuitement par l'Institut de Recherche et de Formation en Français Langue Etrangère de l'Université de Nantes.

Les droits d'inscription des étudiants seront payés dans leur université d'origine, à l'exception des formations intensives à temps complet de langue étrangère (français ou espagnol).

Le respect de cette procédure dispense ces étudiants de l'entretien avec les représentants du Centre pour les Etudes en France

Artículo 3

Se trata de las siguientes disciplinas :

- Francés Lengua Extranjera,
- Español Lengua Extranjera,
- Inglés Lengua Extranjera,
- Sociología
- Medicina,
- Ciencias farmacéuticas.

Cualquier otra disciplina podrá añadirse dentro del marco de un acta adicional.

Artículo 4

Se establecerá una comisión coordinadora de proyectos comunes en cada una de las dos instituciones. Esta velará por el cumplimiento de las cláusulas contenidas en el presente convenio y coordinará los proyectos en curso.

Los proyectos y las acciones deberán realizarse de acuerdo con las normas estatutarias de ambas Universidades.

Artículo 5

Ambas Universidades impulsarán la cooperación en materia de investigación mediante el intercambio regular de documentación y publicaciones.

Artículo 6

Ambas instituciones procurarán solicitar los fondos necesarios de otras instituciones u organismos con el fin de financiar los gastos derivados de los intercambios.

Podrá establecerse cada año un anexo específico, con los detalles de las acciones y una estimación presupuestaria que se someterá a la aprobación de cada Universidad.

Artículo 7

Los estudiantes son seleccionados por la Universidad asociada en relación a la comisión de coordinación de proyectos comunes que asegurará principalmente el nivel lingüístico. Los estudiantes que lo deseen podrán presentar su candidatura para el empleo de lector de lengua extranjera según los puestos disponibles y las modalidades fijadas en cada una de las universidades.

Para los intercambios hacia la Universidad de Nantes, los estudiantes candidatos deben justificar al menos 300/700 en el cuestionario de selección múltiple y 12/20 en la prueba de expresión escrita del Test de Conocimiento de Francés (TCF).

Junto a esta nota, los estudiantes se comprometen a seguir una formación lingüística de apoyo a su llegada. Esta formación será impartida gratuitamente por el Instituto de Investigación y de Formación en Francés Lengua Extranjera (IRFFLE).

Los estudiantes abonarán las tasas de matrícula únicamente en la universidad de origen, excepto el de los cursos intensivos de lengua con plena dedicación, sea francés o español.

El cumplimiento de este procedimiento exonera a estos estudiantes de la entrevista con los representantes del Centro para lo Estudios en Francia (CEF).

Article 8

La durée du présent accord est de cinq années. Il pourra être renouvelé dans des termes identiques, ou redéfini après concertation entre les deux Universités et autorisation des instances de tutelle.

Article 9

Le présent accord peut être dénoncé à la demande de l'une des deux parties, au minimum six mois avant la date d'expiration désirée, en respectant, cependant, les activités en cours.

La présente convention est signée en deux exemplaires bilingues, chacun ayant la même valeur juridique.

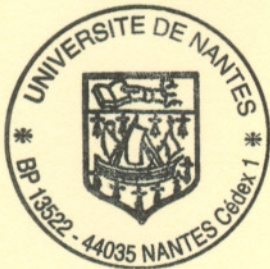
Artículo 8

Este convenio tendrá una duración de cinco años. Podrá renovarse en términos idénticos, o podrá definirse de nuevo, previa concertación de ambas instituciones y autorización de las instancias de tutela.

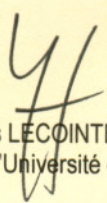
Artículo 9

Se puede denunciar el presente acuerdo a petición de una de las dos partes, con un mínimo de seis meses de antelación con respecto a su fecha de vencimiento deseada, lo que no impedirá en todo caso la culminación de las acciones ya iniciadas.

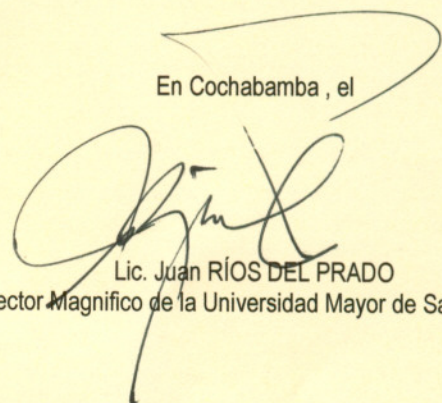
Se firman dos ejemplares bilingües de este convenio, cada uno de igual valor jurídico.

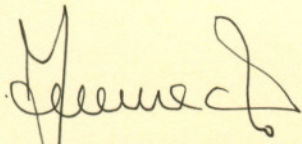


A Nantes, le 08/04/2008


Yves LECOINTE
Président de l'Université de Nantes

En Cochabamba, el


Lic. Juan RÍOS DEL PRADO
Rector Magnífico de la Universidad Mayor de San Simón


Ing. Esp. Jaime Orellana J.
DIRECTOR DE RELACIONES
INTERNACIONALES Y CONVENIOS
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON